

The Aurora Theatre

Plaza Santa Ana, Panama, R. de P. P. O. Box 87, Ancon, C. Z.

THE HOME OF THE MOVIES

¶ The coolest place in town. The place to go with your wife, children, or sweetheart, or even alone, BUT, the place to go by all means if you desire to spend an enjoyable evening and see a real good show. COMPLETE CHANGE OF PROGRAMME NIGHTLY—6.30-11.

THE AURORA THEATRE PLAZA SANTA ANA, PANAMA
P. O. BOX 87, ANCON, C. Z.



Teatro Aurora

Plaza de Santa Ana, Panamá, R. de P. P. O. Box 87, Ancón, C. Z.

LA CASA DE LAS GRANDES PELÍCULAS

¶ El salón más fresco de la ciudad. El Teatro para ir U. con su esposa, sus niños ó su novia y aún U. solo, PERO al que debe U. ir de todos modos si desea pasar un rato agradable en un espectáculo verdaderamente bueno. COMPLETO CAMBIO DE PROGRAMA TODAS LAS NOCHES—6.30-11.

TEATRO AURORA PLAZA DE SANTA ANA, PANAMA
P. O. BOX 87, ANCON, C. Z.

El mismo derecho y la misma autoridad se concede á los Estados Unidos para el mantenimiento del orden público en las ciudades de Panamá y Colón y sus territorios y bahías adyacentes en caso de que, á juicio de los Estados Unidos, la República de Panamá no pueda mantenerlo.

Artículo 8.

La República de Panamá concede á los Estados Unidos todos los derechos que hoy tiene y que más tarde pueda adquirir sobre las propiedades de la Compañía Nueva del Canal de Panamá y la Compañía del Ferrocarril, como resultado del traspaso de soberanía de la República de Colombia sobre el Istmo de Panamá, y autoriza á la Compañía Nueva del Canal de Panamá para vender y traspasar á los Estados Unidos sus derechos, privilegios, propiedades y concesiones, como también el Ferrocarril de Panamá y todas las acciones ó parte de las acciones de dicha Compañía; pero las tierras públicas situadas fuera de la zona descrita en el Artículo 2 de este tratado, actualmente incluídas en las concesiones á ambas de las expresadas Compañías y que no sean necesarias para la construcción y servicio del canal, volverán á poder de la República, con excepción de aquellas propiedades, que ahora pertenecen á dichas Compañías en Panamá ó Colón ó en los puertos terminales de éstas.

Artículo 9.

Los Estados Unidos convienen en que los puertos en ambas entradas del canal y aguas de éstas y la República de Panamá conviene en que las poblaciones de Panamá y Colón sean libres en todo tiempo, de modo que en ellos no se impondrán ni cobrarán derechos de aduana, tonelaje, anclaje, faros, muelles, pilotaje ó cuarentena ni ninguna otra contribución ó derecho sobre las naves que usen ó que pasen por el canal ó que pertenezcan á los Estados Unidos ó que sean empleados por ellos directa ó indirectamente en conexión con la construcción, mantenimiento, servicio, saneamiento y protección del canal principal ú obras auxiliares ó sobre la carga, oficiales, tripulación ó pasajeros de ninguna de las dichas naves, excepto los derechos é impuestos que establezcan los Estados Unidos por el uso del canal ú otras obras y excepto los derechos é impuestos que establezca la República de Panamá sobre las mercancías destinadas á ser introducidas para el consumo del resto de la República de Panamá y sobre los buques que toquen en los puertos de Panamá y Colón y que no crucen el canal.

El Gobierno de la República de Panamá tendrá el derecho de establecer en dichos puertos y en las ciudades de Panamá y Colón, los edificios y vigilancia que crea necesarios para el cobro de derechos sobre importaciones destinadas á otras partes de Panamá y para impedir los contrabandos. Los Estados Unidos tendrán el derecho de hacer uso de las poblaciones y puertos de Panamá y Colón como lugares de anclaje y para hacer reparaciones, trasbordar cargas, ya sean de tránsito ó destinadas al servicio del canal, ó para otros trabajos que pertenezcan al canal.

Artículo 10

La República de Panamá se obliga á no imponer contribuciones de ninguna clase, ya sean nacionales, municipales ó departamentales, sobre el canal, los ferrocarriles y obras auxiliares, remolcadores, naves empleadas en el servicio del canal, depósitos, talleres, oficinas, habitaciones para obreros, fábricas de todas clases, almacenes, muelles, maquinaria y demás obras, á sus oficiales ó empleados que se encuentren dentro de las ciudades de Panamá y Colón; y á no establecer contribuciones ó impuestos de carácter personal de ninguna clase que deban pagar los oficiales, empleados, obreros y demás individuos al servicio del canal y ferrocarriles y obras auxiliares.

Artículo 11.

Los Estados Unidos se obligan á transmitir los despachos oficiales del Gobierno de la República de Panamá por las líneas telegráficas y telefónicas establecidas para el canal y usadas para negocios públicos y privados, á precios no mayores que los exigidos de los empleados al servicio de los Estados Unidos.

Artículo 12

El Gobierno de la República de Panamá permitirá la inmigración y libre acceso á las tierras y talleres del canal y á

ordinances of the United States the Republic of Panama grants to the United States the right and authority to enforce the same.

The same right and authority are granted to the United States for the maintenance of public order in the cities of Panama and Colon and the territories and harbors adjacent thereto in case the Republic of Panama should not be in the judgment of the United States able to maintain such order.

Article VIII

The Republic of Panama grants to the United States all rights which it now has or hereafter may acquire to the property of the New Panama Canal Company and the Panama Railroad Company as a result of the transfer of sovereignty from the Republic of Colombia to the Republic of Panama over the Isthmus of Panama and authorizes the New Panama Canal Company to sell and transfer to the United States its rights, privileges, properties and concessions, as well as the Panama Railroad and all the shares or part of the shares of that Company; but the public lands situated outside of the zone described in Article II of this treaty now included in the concessions to both said enterprises and not required in the construction and operation of the Canal shall revert to the Republic of Panama except any property now owned by or in the possession of said companies within Panama or Colon or the ports of terminals thereof.

Article IX

The United States agrees that the ports at either entrance of the Canal and the waters thereof, and the Republic of Panama agrees that the towns of Panama and Colon shall be free for all time, so that there shall not be imposed or collected custom house tolls, tonnage, anchorage, lighthouse, wharf, pilot, or quarantine dues or any other charges or taxes of any kind upon any vessel using or passing through the canal or belonging to or employed by the United States, directly or indirectly, in connection with the construction, maintenance, operation, sanitation and protection of the main canal, or auxiliary works, or upon the cargo, officers, crew or passengers of any such vessels except such tolls and charges as may be imposed by the United States for the use of the Canal or other works, and except tolls and charges imposed by the Republic of Panama upon merchandise destined to be introduced for the consumption of the rest of the Republic of Panama, and upon vessels touching at the ports of Colon and Panama and which do not cross the Canal.

The Government of the Republic of Panama shall have the right to establish in such ports and in the towns of Panama and Colon such houses and guards as it may deem necessary to collect duties on importations destined to other portions of Panama and to prevent contraband trade. The United States shall have the right to make use of the towns and harbors of Panama and Colon as places of anchorage, and for making repairs, for loading, unloading, depositing, or transshipping cargoes either in transit or destined for the service of the Canal and for other works pertaining to the Canal.

Article X.

The Republic of Panama agrees that there shall not be imposed any taxes, national, municipal, departmental or of any other class, upon the Canal, the railways and auxiliary works, tugs and other vessels employed in the service of the Canal, store houses, work shops, offices, quarters for laborers, factories of all kinds, warehouses, wharves, machinery and other works, or their officers or employees, situated within the cities of Panama and Colon, and that there shall not be imposed contributions or charges of a personal character of any kind upon officers, employees, laborers, and other individuals in the service of the Canal and railroad and auxiliary works.

Article XI

The United States agrees that the official despatches of the Government of the Republic of Panama shall be transmitted over any telegraph and telephone lines established for Canal purposes and used for public and private business at rates not higher than those required from officials in the service of the United States.

sus obras auxiliares, de todos los empleados y obreros de cualquiera nacionalidad bajo contrato de trabajar en el canal ó que busquen empleo en él ó que estén relacionados con el dicho canal y obras auxiliares, con sus respectivas familias, y todas estas personas estarán libres del servicio militar de la República de Panamá.

Artículo 13.

Los Estados Unidos podrán importar, en cualquier tiempo, á dicha zona y obras auxiliares, libres de derechos de aduana, impuestos, contribuciones y gravámenes de otra clase y sin ninguna restricción, toda clase de naves, dragas, máquinas, carros, maquinarias, instrumentos, explosivos, materiales, abastos y otros artículos necesarios y convenientes para la construcción, conservación, servicio, sanidad y protección del canal y de sus obras auxiliares, y todas las provisiones, medicinas, vestidos, abastos y otras cosas necesarias y convenientes para los oficiales, empleados, obreros y jornaleros al servicio y en el empleo de los Estados Unidos, y para sus familias. Si de algunos de esos artículos se dispone y se hace uso fuera de la zona y de las tierras accesorias concedidas á los Estados Unidos y dentro del territorio de la República, quedarán sujetos á los mismos impuestos de importación ú otros derechos á que lo están iguales artículos importados bajo las leyes de la República de Panamá.

Artículo 14.

Como precio ó compensación por los derechos, poder y privilegios concedidos en esta convención por la República de Panamá á los Estados Unidos, el Gobierno de los Estados Unidos se obliga á pagar á la República de Panamá la suma de diez millones de dollars (\$10,000,000.00) en oro amonedado de los Estados Unidos al efectuarse el canje de la ratificación de este convenio, y también un pago anual de doscientos cincuenta mil dollars (\$250,000.00) en la misma moneda de oro, durante la vida de esta convención, principiando nueve años después de la fecha antes expresada.

Las provisiones de este artículo serán en adición á todos los demás beneficios asegurados á la República de Panamá en esta convención.

Pero ninguna demora ó diferencia de opiniones respecto de este artículo ó de otras estipulaciones de este tratado afectará ó interrumpirá la completa ejecución y efectos de esta convención en todos los demás respectos.

Artículo 15.

La Comisión mixta á que se refiere el Artículo 6 se establecerá como sigue:

El Presidente de los Estados Unidos nombrará dos personas y el Presidente de la República de Panamá nombrará dos personas y ellas procederán á dictar una decisión; pero en caso de desacuerdo de la Comisión (con motivo de estar igualmente divididas sus conclusiones) se nombrará por los dos Gobiernos un Dirimente que dictará su decisión. En caso de muerte, ausencia ó incapacidad de un miembro de la Comisión ó del Dirimente, ó en caso de omisión, excusa ó cesación de actuar, su puesto será llenado por nombramiento de otra persona del modo antes indicado. Todas las decisiones dictadas por la mayoría de la Comisión ó por el Dirimente, serán finales.

Artículo 16.

Los dos Gobiernos proveerán de modo adecuado, por un arreglo futuro, á la persecución, captura, prisión, detención y entrega en la dicha zona y tierras accesorias á las autoridades de la República de Panamá, de las personas acusadas de la comisión de crímenes, delitos ó faltas fuera de dicha zona, y para la persecución, captura, prisión, detención y entrega en dicha zona á las autoridades de los Estados Unidos de personas acusadas de la comisión de crímenes, delitos y faltas en la zona mencionada y sus tierras accesorias.

Artículo 17.

La República de Panamá concede á los Estados Unidos el uso de todos los puertos de la República abiertos al comercio, como lugares de refugio para todas las naves empleadas en la empresa del canal y para todas aquellas que, hallándose en las mismas circunstancias de arribada forzosa, vayan destinadas á atravesar el canal y necesiten anclar en dichos puertos. Esas naves estarán exentas de derecho de anclaje y tonelaje por parte de la República de Panamá.

Article XII

The Government of the Republic of Panama shall permit the immigration and free access to the lands and workshops of the Canal and its auxiliary work of all employees and workmen of whatever nationality under contract to work upon or seeking employment upon or in any wise connected with the said Canal and its auxiliary works, with their respective families, and all such persons shall be free and exempt from the military service of the Republic of Panama.

Article XIII

The United States may import at any time into the said zone and auxiliary lands, free of custom duties, imposts, taxes or other charges, and without any restrictions, any and all vessels, dredges, engines, cars, machinery, tools, explosives, materials, supplies, and other articles necessary and convenient for the officers, employees, workmen and laborers in the service and employ of the United States and for their families. If any such articles are disposed of for use outside of the zone and auxiliary lands granted to the United States and within the territory of the Republic, they shall be subject to the same import or other duties as like articles imported under the laws of the Republic of Panama.

Article XIV

As the price or compensation for the rights, powers and privileges granted in this convention by the Republic of Panama to the United States, the Government of the United States agrees to pay to the Republic of Panama the sum of ten million dollars (\$10,000,000) in gold coin of the United States on the exchange of the ratification of this convention, and also an annual payment during the life of this convention of two hundred and fifty thousand dollars (\$250,000) in like gold coin, beginning nine years after the date aforesaid.

The provision of this Article shall be in addition to all other benefits assured to the Republic of Panama under this convention.

But no delay or difference of opinion under this Article or any other provisions of this treaty shall affect or interrupt the full operation and effect of this convention in all other respects.

Article XV

The joint commission referred to in Article VI shall be established as follows:

The President of the United States shall nominate two persons and the President of the Republic of Panama shall nominate two persons and they shall proceed to a decision; but in case of disagreement of the Commission (by reasons of their being equally divided in conclusion) an umpire shall be appointed by the two Governments, who shall render the decision. In the event of the death, absence, or incapacity of a Commissioner or Umpire, or of his omitting, declining or ceasing to act, his place shall be filled by the appointment of another person in the manner above indicated. All decisions by a majority of the Commission or by the Umpire shall be final.

Article XVI

The two Governments shall make adequate provision by future agreement for the pursuit, capture, imprisonment, detention and delivery within said zone and auxiliary lands to the authorities of the Republic of Panama of persons charged with the commitment of crimes, felonies or misdemeanors without said zone and for the pursuit, capture, imprisonment, detention and delivery without said zone to the authorities of the United States of persons charged with the commitment of crimes, felonies and misdemeanors within said zone and auxiliary lands.

Article XVII

The Republic of Panama grants to the United States the use of all the ports of the Republic open to commerce as places of refuge for any vessels employed in the Canal enterprise, and for all vessels passing or bound to pass through the Canal which may be in distress and be driven to seek refuge in said ports. Such vessels shall be exempt from anchorage and tonnage dues on the part of the Republic of Panama.

Artículo 18.

El canal, una vez construido, y las entradas á él, serán neutrales perpetuamente y estarán abiertos en los términos de la Sección I del artículo tercero del tratado celebrado entre los Estados Unidos y la Gran Bretaña el 18 de Noviembre de 1901, y de conformidad con las estipulaciones de ese tratado.

Artículo 19.

El Gobierno de la República de Panamá tendrá el derecho de transportar por el canal sus naves, tropas y elementos de guerra en esas naves, en todo tiempo, sin pagar derechos de ninguna clase. Esta exención se extiende al ferrocarril auxiliar para el transporte de las personas al servicio de la República de Panamá y de la fuerza de policía encargada de guardar el orden público fuera de la dicha zona, así como para sus equipajes, pertrechos y provisiones.

Artículo 20.

Si en virtud de algun tratado existente en relación con el territorio del Istmo de Panamá cuyas obligaciones correspondan ó sean asumidas por la República de Panamá, existieren algunos privilegios ó concesiones en favor del Gobierno ó de los ciudadanos ó súbditos de una tercera potencia, relativos á una vía de comunicación interoceánica que en algunas de sus estipulaciones puedan ser incompatibles con los términos de la presente convención, la República de Panamá se obliga á cancelar ó modificar tal tratado en debida forma, para lo cual le dará á dicho tercer poder la necesaria notificación dentro del término de cuatro meses desde la fecha de esta convención, y en caso de que el tratado existente no contenga cláusula que permita su modificación ó anulación, la República de Panamá se obliga á procurar modificación ó anulación en tal forma que no exista conflicto con las estipulaciones de la presente convención.

Artículo 21.

Los derechos y privilegios concedidos por la República de Panamá á los Estados Unidos en los artículos precedentes, se entiende que están libres de toda deuda, limitación, enfiteusis ó responsabilidad anterior, ó de concesiones ó privilegios á otros Gobiernos, corporaciones, sindicatos é individuos, y, en consecuencia, si surgieren algunos reclamos con motivo de las presentes concesiones y privilegios ó de otro modo, los reclamantes se dirigirán contra la República de Panamá y no contra los Estados Unidos para obtener la indemnización ó el arreglo que puede ser del caso.

Artículo 22.

La República de Panamá renuncia y concede á los Estados

Article XVIII

The Canal, when constructed, and the entrances thereto shall be neutral in perpetuity, and shall be opened upon the terms provided for by Section I of Article three of, and in conformity with, all the stipulations of the treaty entered into by the Government of the United States and Great Britain on November 18, 1901.

Article XIX

The Government of the Republic of Panama shall have the right to transport over the Canal its vessels and its troops and munitions of war in such vessels at all times without paying charges of any kind. The exemption is to be extended to the auxiliary railway for the transportation of persons in the service of the Republic of Panama, or of the police force charged with the preservation of public order outside of said zone, as well as to their baggage, munitions of war and supplies.

Article XX

If by virtue of any existing treaty in relation to the territory of the Isthmus of Panama, whereof the obligations shall descend or be assumed by the Republic of Panama, there may be any privilege or concession in favor of the Government or the citizens and subjects of a third power relative to an interoceanic means of communication which in any of its terms may be incompatible with the terms of the present convention, the Republic of Panama agrees to cancel or modify such treaty in due form, for which purpose it shall give to the said third power the requisite notification within the terms of four months from the date of the present convention, and in case the existing treaty contains no clause permitting its modifications or annulment, the Republic of Panama agrees to procure its modification or annulment in such form that there shall not exist any conflict with the stipulations of the present convention.

Article XXI

The rights and privileges granted by the Republic of Panama to the United States in the preceding Articles are understood to be free of all anterior debts, liens, trusts or liabilities or concessions or privileges to other governments, corporations, syndicates or individuals, and consequently, if there should arise any claims on account of the present concessions and privileges or otherwise, the claimants shall resort to the Government of the Republic of Panama and not to the United States for any indemnity or compromise which may be required.

Los arriba mencionados derechos y propiedades quedarán libres de todos los derechos de reversión que pueda tener Panamá; y el título de los Estados Unidos, cuando se efectúe la compra proyectada á la Compañía Nueva del Canal de Panamá, será absoluto en cuanto toca á la República de Panamá, exceptuándose siempre los derechos de la República expresamente asegurados en este tratado.

Artículo 23.

Si en algún tiempo fuere necesario el empleo de fuerzas armadas para la seguridad y protección del canal, de las

claims of Panama and the title of the United States thereto upon consummation of the contemplated purchase by the United States from the New Panama Canal Company, shall be absolute, so far as concerns the Republic of Panama, excepting always the rights of the Republic especially secured under this treaty.

Article XXIII

If it should become necessary at any time to employ armed forces for the safety or protection of the Canal, or of the cities that make use of the same or the railways and

Presidentes de Panamá y de los Estados Unidos de América durante la construcción del Canal

